Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achimaas w Naftalim; on też pojął za żonę córkę Salomona, Basemat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achimaas w Naftalim; on też pojął za żonę córkę Salomona, Basemat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achimaas — w Neftalim; on też pojął za żonę Basemat, córkę Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Achimaas w Neftalim, który też pojął Basematę, córkę Salomonową, za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Achimaas w Neftalim, ale i on miał Bazematę, córkę Salomonowę, za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achimaas - u Neftalego; on również wziął za żonę córkę Salomona, Basmat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achimaas był w Naftali; również on pojął za żonę córkę Salomona Basemat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achimaas miał krainę Neftalego – on również poślubił córkę Salomona, Basmat; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achimaas na obszarze Neftalego. Wziął on sobie za żonę córkę Salomona, Basmat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achimaac na [terytorium pokolenia] Neftalego. On także pojął za żonę córkę Salomona Basemat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ахімаас в Нефталі, і він взяв Васеммат дочку Соломона за жінку, один. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Achimaac w Naftali; później pojął on za żonę Bosmatę, córkę Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achimaac – w Naftalim (on też pojął za żonę Basemat, córkę Salomona); |

1. 1) Basemat, ּבָׂשְמַת , czyli: balsam; forma imienia, ze względu na zakończenie, wczesna. [↑](#footnote-ref-2)